

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 39

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk, *Trb.* 1986, 184.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1986, 184 afgedrukte administratieve akkoorden zijn bij brieven van 16 januari 1987 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie laatstelijk *Trb.* 1986, 184.

Op 5 en 16 december 1986 zijn te Bogotá nota's gewisseld tussen de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Colombia tot wijziging van artikel III, tweede lid, van het op 27 december 1985 te Bogotá tot stand gekomen

administratief akkoord inzake het Onderzoeks- en verspreidingsproject voor de verbetering van de panela-industrie (kleine suikerindustrie) in Colombia (voor de Nederlandse tekst van het akkoord zie *Trb.* 1986, 90, blz. 59). Het in dat lid genoemde bedrag van f711.000,- is gewijzigd in f931.000,-. De wijziging is op 7 januari 1987 in werking getreden.

Op 16 en 22 juli 1987 zijn te Bogotá nota's gewisseld tussen de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Colombia, in welke nota's wordt vastgesteld dat het op 6 maart 1985 te Bogotá tot stand gekomen administratief akkoord inzake het project Latijnsamerikaans centrum voor kleinvee (voor de materiële inhoud en de vertaling ervan zie *Trb.* 1986, 90, blz. 2 e.v.) van kracht blijft tot en met het jaar 1990 omdat het werkplan van genoemd project tot die datum van kracht blijft.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 29 september 1987 te Bogotá een memorandum van overeenstemming tot stand gekomen inzake een onderzoek- en ontwikkelingsprogramma met betrekking tot het tropenbos. De Engelse tekst van het memorandum luidt als volgt:

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Colombia Concerning Tropenbos Research and Development Programme in the Humid Tropical Forest Lands

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Republic of Colombia

Recognizing the deteriorating conditions of humid forest lands in the world and the important role of research, education, training, and extension to facilitate the actions needed to reduce degradation and deforestation and to increase the sustained development of humid tropical forest lands;

Considering the initiative of the Government of the Kingdom of the Netherlands to promote an internationally coordinated research and development programme on humid tropical forest lands, called TROPENBOS documented as the TROPENBOS Information Series I. (Spanish version)

Considering the need and desirability to establish such an internationally coordinated, cooperative programme; and having decided to move ahead together, in the humid tropical forest lands in Colombia, and taking into the account the conditions within the Agreement

concerning Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Colombia, signed in Bogotá, the 19th of July 1966, hereinafter referred to as "The Agreement".

The Minister of External Affairs of the Republic of Colombia, also representing the Minister of Agriculture and the Chief of the Department of National Planning and the Minister of Education and Science of the Netherlands, also representing the Minister of Agriculture and Fisheries, the Minister of Development Cooperation and the Minister of Housing, Physical Planning and Environment (hereinafter referred to as "The Contracting Parties").

Have agreed on the following:

Article I

The Contracting Parties shall make concerted efforts to promote and execute TROPENBOS. The activities of which form part of the Colombian programme of research and development directed towards Humid Tropical Forests Lands.

Article II

The aims of the Programme TROPENBOS are:

- (a) To gather the vital information needed to prepare sound plans to conserve and to develop the Humid Tropical Forest Lands in the world in general and of Colombia in particular.
- (b) To participate in a world-wide network to ensure that the vital information gained is readily available to all concerned parties.
- (c) To stimulate the participation of other than the Contracting Parties and to promote the establishment of an independent international body.

Article III

The following activities will be conducted:

- (a) Research and development.
- (b) Establishing and participating in an international, computerized data network.
- (c) Education and training by exchange of experts, students and expertise.
- (d) Information exchange through joint publications and extension services.

(e) Strengthening scientific infrastructure, nationally and internationally; and strengthening the action towards development through the stimulation of interinstitutional cooperation.

(f) Seminars, workshop and technical missions.

(g) Encouraging joint activities with third parties to contribute in implementing and expanding programme activities.

(h) Other activities as agreed between the Contracting Parties.

Article IV

1. The Chief of the Department of National Planning shall establish a national TROPENBOS Committee for Colombia, (hereinafter referred to as "The Committee" which shall consist of eleven members.).

2. The Chief of the Department of National Planning will be responsible for the appointment of eight (8) of these members, including the Secretary of the Committee. The Chief of the Department of National Planning will be appointed as Chairman and the Director of the Division of Technical Cooperation of the Department of National Planning as Secretary. The other members will be: representatives on the level of Director of DAINCO, INDERENA, CORPORACION ARARACUARA, COLCIENCIAS, IGAC and the Ministry of Agriculture.

3. The Minister of Education and Science of the Netherlands will be responsible for the appointment of three (3) members. These are the TROPENBOS Programme Director, the TROPENBOS-coordinator in Colombia and a representative of the Royal Netherlands Embassy in Bogotá.

4. Within the framework of this Memorandum of Understanding, the Committee shall:

(a) Recommend to the Contracting Parties the acceptance for funding of proposed activities and the support of the Administrative Arrangements to be signed by the nominees of the Contracting Parties.

(b) Supervise all relevant activities.

(c) Ensure that the activities are independently evaluated.

(d) Regularly report on progress made to the Contracting Parties.

5. The Committee shall meet at least twice a year. The decisions of the Committee will only be valid, when taken by representatives of both of the Contracting Parties.

6. The Committee can establish sub-committees and/or working groups related to individual activities of Tropenbos and with specific objectives.

Article V

All expenditures will be agreed upon by the Contracting Parties according to the procedures in the respective countries and TROPENBOS on the basis of the Committee's recommendations which form a coherent plan of activities.

Article VI

It is noted that Article IV, Article V, and Article VI of "the Agreement" shall apply.

Article VII

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signing and shall be valid for a term of four (4) years, unless either of the Contracting Parties gives six months notice in writing before expiry, it shall be deemed to have been extended for a further term of two (2) years.

2. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. When TROPENBOS becomes an independent international body for which a separate organization will be established, the Contracting Parties will do their utmost to establish the new organization.

Article VIII

If this Memorandum of Understanding is suspended, cancelled or lapses while there are on-going projects, these projects will receive all cooperation possible to bring them to their intended end, in which case the conditions of this Memorandum of Understanding will apply.

SIGNED in the Spanish and English language in two (2) original texts, on the day of the 29th of September 1987.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Ambassador of the Netherlands

For the Government of the Republic of Colombia

(sd.) FERNANDO CEPEDA ULLOA

Fernando Cepeda Ulloa
Minister of Communications, in charge of the functions of the Minister of External Relations

Het memorandum is op 29 september 1987 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 29 september 1987 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het programma kleine produktieprojecten voor kleine producenten aan de Colombiaanse Stille Zuidzeekust. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het programma kleine produktieprojecten voor kleine producenten aan de Colombiaanse Stille Zuidzeekust

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende samen te werken in de ontwikkeling van het Programma kleine produktieprojecten voor kleine producenten aan de Colombiaanse Stille Zuidzeekust (Zone van de rivieren Chagui-Mejicano, Rosario, de weg Tumaco-Pasto tot km. 60) (Zone Noord), zijn overeengekomen het volgende Administratief Akkoord aan te gaan.

Artikel I

Het Projekt

1. De twee partijen zullen hun krachten bundelen voor de ontwikkeling van een Projekt bekend als „Programma kleine produktieprojecten voor kleine producenten aan de Colombiaanse Stille Zuidzeekust” (Zone van de rivieren Chagui-Mejicano-Rosario en de weg Tumaco-Pasto tot km. 60) (Zone Noord), ingeschreven in het Plan voor de integrale ontwikkeling van de Stille Zuidzeekust-PLADEICOP, en dat in het onderhavige Akkoord van nu af aan „het Projekt” zal worden genoemd.

A. Algemene doelstelling

Het verbeteren van de omstandigheden van het commercialiseren, van de produktie en van het levenspeil van een bevolkingsgroep van kleine plattelandsproducenten aan de Stille Zuidzeekust in het Departement Nariño, in het kader van de door het Plan voor de integrale ontwikkeling van de Stille Zuidzeekust-PLADEICOP met coördinatie van het CVC vastgestelde strategieën.

B. Specifieke doelstellingen:

a) Het verbeteren van de kanalen en situatie van commercialisering van de voornaamste landbouwprodukten die worden voortgebracht door de kleine landbouwers die de Gemeente Tumaco als invloedszone hebben.

b) Het verbeteren van de inkomsten van de producenten middels het zoeken naar alternatieve markten of alternatieve produkten die de prijs die aan de producent wordt betaald kunnen verhogen.

c) Het verhogen van de inkomsten van de producenten middels het zoeken naar alternatieven en mechanismen voor de distributie van voedsel en inputs voor landbouw en veeteelt.

d) Het noodzakelijke onderzoek uitwerken ter verbetering van de omstandigheden in de activiteiten die door de kleine producenten in de periode na de oogst worden verricht.

e) Het bevorderen van activiteiten van toegepast onderzoek om te komen tot verhoging van de productiviteit van de arbeid, van het land en van de financiële middelen die voor de landbouwer beschikbaar zijn.

f) Het ontwikkelen van activiteiten m.b.t. toegepast onderzoek op het gebied van agronomie, agroforestry en veeteelt, met het doel het reeds bestaande basisonderzoek aan te passen aan de specifieke omstandigheden van het gebied en zijn kleine producenten.

g) Het verlenen van technische bijstand en de overdracht van technologie die nodig is om de overname te waarborgen van een technologisch pakket dat met het oog daarop tevoren is ontworpen en dat makkelijk door de plattelandsbevolking kan worden overgenomen.

h) Het vaststellen en toepassen van mechanismen voor het kanaliseren van niet-formele kredietmiddelen voor de boeren die de bestaande mogelijkheden om de uitstaande middelen in het gebied terug te krijgen vergemakkelijken en om de nodige financieringsbronnen te vinden voor de toepassing van het technologische pakket.

i) Het bevorderen en/of consolideren van de gemeenschapsorganisaties, op basis van het ontwikkelen van activiteiten waarin de groepsparticipatie een ruime plaats inneemt, zowel op economisch gebied als op het gebied van sociale ontwikkeling.

j) Het opleiden van de gemeenschappen zowel wat betreft participatieve organisatie alsook m.b.t. technische, bestuurlijke en boekhoudkundige aspecten.

k) Het steunen van kleine projecten voor communautaire ontwikkeling die het levenspeil van de gemeenschappen kunnen verhogen.

l) Het stimuleren van de ontwikkeling van communautaire organisaties waarbij rekening wordt gehouden met de rol van de vrouw als stuwende kracht binnen de cultuur van de Stille Zuidzeekust.

m) Bevorderen van de coördinatie van de instellingen die aan de zone verbonden zijn (zowel overheids- als niet-overheidsinstellingen) en de mechanismen vestigen die ertoe bijdragen het reeds bestaande werkkerrein uit te breiden en nieuwe instellingen erbij te betrekken.

n) De integratie verruimen van programma's en projecten ontwikkeld door de CVC en andere instituten met het werkkerrein van het Projekt.

o) De uitwisseling van ervaringen tot stand brengen met andere bestaande programma's en projecten die in gebieden opereren die kenmerken vertonen die vergelijkbaar zijn met die aan de Stille Oceaan kust teneinde de interdisciplinaire en interinstitutionele ondersteuning te verrijken.

C. Het Projekt zal zijn activiteiten ontwikkelen in het gebied van de rivieren Changui-Mejicano-Rosario en de weg Tumaco-Pasto tot km. 60) (Zone Noord) en zijn voornemens zullen worden vervuld door:

a) De integratie van de middelen voor communautaire opleiding, technische hulp, onderzoek en kredieten voor commercialisering en voor de periode volgend op de oogst.

b) Het aanvullen en/of beëindigen van die methoden van werken die in de loop van het projekt doenlijk, uitvoerbaar en inpasbaar blijken.

c) Het uitwerken van de meest consistente en geschikte systemen voor kredieten voor marketing.

D. Aan het eind zal een gezamenlijke evaluatie van het Projekt plaatsvinden.

E. De Partijen zullen gedurende een periode van 24 maanden samenwerken, te rekenen vanaf de datum waarop dit Administratief Akkoord wordt ondertekend.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Projekt, verplicht de Nederlandse Partij zich tot het volgende:

a) Academisch personeel te leveren voor 24 manmaanden als steun aan de planning van het sociaaleconomisch onderzoek.

b) De lokale personeelskosten geschat op 48 manmaanden op zich te nemen teneinde:

Steun te verlenen aan de Programma's voor Commercialisering en voor de periode na de oogst tot 24 manmaanden en

Steun te verlenen aan de programma's voor gemeenschapsorganisatie tot een totaal van 24 manmaanden.

c) Fondsen aan te dragen voor het kredietsysteem voor commercialisering voor de boeren en logistieke steun te leveren aan de uitvoerende instituten.

2. Het totaal van bovengenoemde Nederlandse bijdrage zal de som van Hfl. 2.000.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Projekt, verplicht de Colombiaanse partij zich tot het volgende:

a) De levering in zijn totaliteit van de noodzakelijke inputs voor de technische bijstand, opleiding en communautaire begeleiding, een deel van de operationele kosten van het landbouwonderzoek, ondersteunende infrastructuur en een deel van de uitrusting en materialen die het Projekt nodig heeft.

b) Voorzien in academisch, technisch en hulppersoneel tot een totaal van 342 manmaanden.

c) Een deel van de logistieke steun te leveren die nodig is voor de ontwikkeling van het Projekt in overeenstemming met het Werkplan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aanwijzen als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt.

2. De Colombiaanse Partij zal de Autonome Regionale Corporatie van de Cauca, CVC, aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt.

Artikel V

Directie en organisatie van het Projekt

1. Het Projekt zal ressorteren onder het Plan voor Integrale Ontwikkeling van de Stille Oceaankust-PLADEICOP, dat door de Nationale Regering is gedelegeerd aan het CVC, dat het coördineert en uitvoert.

2. Het CVC zal het Hoofd van de Afdeling Economische Ontwikkeling PLADEICOP aanwijzen als Directeur van het Projekt en de Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Co-Directeur.

3. De Co-Directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen ten aanzien van het Projekt en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

4. De Directeur zal ten aanzien van het Projekt de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Colombiaanse bijdrage.

5. De Directeur en de Co-Directeur zullen de Directie van het Projekt uitmaken en zullen verantwoordelijk zijn voor de uitvoering ervan tegenover de respectieve Uitvoerende Autoriteiten.

6. De Directie van het Projekt zal verantwoordelijk zijn zowel voor de programmering van de activiteiten in overeenstemming met het Werkplan, alsook voor de daarbij behorende uitvoering van de begroting. Elk soort uitgave dienaangaande moet door de Directie van

het Projekt worden goedgekeurd met inachtnaam van de verantwoordelijkheid van elkeen van haar leden tegenover hun respectieve Uitvoerende Autoriteiten.

7. Voor het beheer van het Projekt zal een Coördinatiecommissie in het leven worden geroepen, samengesteld uit de volgende personen of hun gedelegeerden:

- Het Hoofd van PLADECOP-CVC
 - De Hoofden van de Afdelingen Regionale Corporaties en Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Planbureau (DNP), of hun gedelegeerden.
 - De Ambassadeur van Nederland of zijn vertegenwoordiger
 - De Directeur van het Projekt
 - De Co-Directeur van het Projekt
 - De Directeur van CORPONARINO of zijn gedelegeerde
- Zowel de Directeur als de Co-Directeur van het Projekt zullen spreekrecht hebben, doch geen stemrecht.

8. De Coördinatiecommissie is belast met de volgende functies:

- a) Het bestuderen en goedkeuren van de halfjaarlijkse activiteitenplannen die door de Directie van het Projekt worden gepresenteerd.
- b) Het bestuderen van de voortgangsrapporten en de verslagen van de begrotingsafwikkeling, uitgebracht door de Directie van het Projekt.
- c) Het uitvoeren van de algemene supervisie van het Projekt
- d) Het bestuderen van de voorgestelde veranderingen in het Werkplan.
- e) Het aanbevelen van maatregelen noodzakelijk om de efficiënte voortgang van de projektactiviteiten te verzekeren.
- f) Het oplossen van willekeurig welk geschil dat moge ontstaan tussen de leden van de Directie van het Projekt over de trimestrale activiteitenplannen, de voortgangsrapporten of de interpretatie van het Werkplan.

Artikel VI

Delegatie

Ieder van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV kan, onder zijn verantwoordelijkheid, zijn verplichtingen met betrekking tot het Projekt gedeeltelijk of geheel delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval moeten de Uitvoerende Autoriteiten, elkaar schriftelijk op de hoogte stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie gedelegeerd wordt met vermelding van tot waar zich die delegatie uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op, waarin de bijdrage van ieder van de partijen, het aantal en de verplichtingen van de deskundigen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun aanstelling in het Projekt, evenals een beschrijving van de uitrusting en materialen die moeten worden geleverd, nauwkeurig zijn aangegeven.

Het Werkplan zal een gespecificeerde begroting betreffende ieder onderdeel van de bijdrage van beide Partijen moeten inhouden, evenals een Activiteitenprogramma, waarin het geheel van uit te voeren werkzaamheden, de volgorde en een tijdschema, evenals de lijsten van apparatuur en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd, zijn gespecificeerd.

2. Het „Werkplan” zal volledig deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men daarin zal willen aanbrengen moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die het Akkoord tekenden.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Projekt zal de privileges en immuniteiten genieten, vermeld in de artikelen IV, VI en VII van „De Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van De Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de voor dit Projekt bestemde Nederlandse apparatuur en materialen.

2. Het eigendom van de door de Nederlandse Partij ter beschikking gestelde apparatuur en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen, nadat de samenwerking tussen de beide Partijen is beëindigd, tenzij deze naar de mening van de twee regeringen in een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsprojekt nodig zijn.

De Directie van het Projekt zal verantwoordelijk zijn voor de programmering van het gebruik van de apparatuur en materialen, daarbij de verantwoordelijkheden van de Co-Directeur tegenover de Nederlandse Autoriteiten respecterend.

Artikel X

Rapportages

De Co-Directeur brengt aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage. Elk half jaar brengt de Directie een in het Spaans gesteld verslag uit aan de beide Uitvoerende Autoriteiten over de bij de uitvoering van het Projekt geboekte vorderingen. Evenzo brengt de Directie elk kwartaal een verslag uit inzake de financiën. Van deze verslagen dienen afschriften aan de Ambassade van Nederland en aan het Nationaal Planbureau te worden verzonden.

Bij de beëindiging van het Projekt brengt de Directie aan alle betrokken Partijen een in het Spaans gesteld "Eindverslag" uit over alle aspecten van het in verband met het Projekt verricht werk, gericht aan alle geïnteresseerde Partijen.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Welk geschil dan ook betreffende de interpretatie of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden regeringen, teneinde op de door hen vastgestelde wijze te worden geregeld.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden op de datum van ondertekening door beide Partijen, zonder te kort te doen aan de reeds gerealiseerde activiteiten, en zal eindigen wanneer de periode, genoemd in het artikel I, paragraaf 5 van dit Akkoord, is verstreken. Iedere verandering in de hierboven vastgelegde duur van het Projekt wordt schriftelijk overeengekomen tussen de twee regeringen.

ONDERTEKEND te Bogotá op de negenentwintigste dag van de maand september 1987 in twee (2) originele exemplaren, één (1) in de Spaanse en één (1) in de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) F. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) FERNANDO CEPEDA ULLOA

Fernando Cepeda Ulloa
Minister van Communicatie,
belast met de functies van de
Minister van Externe Betrekkingen

Het akkoord is op 29 september 1987 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 16 december 1987 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Programma van samenwerking en ondersteuning tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkaartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie (CIAF). De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake het Programma van samenwerking en ondersteuning tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkaartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie (IGAC)

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Colombia
zijn,

rekening houdende met de bepalingen zoals vervat in artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogota, op 19 juli van het jaar 1966, welke in het vervolg zal worden aangeduid als „de Overeenkomst”,

besloten hebbende hun krachten te bundelen teneinde voortzetting te geven aan het reeds aangevangen programma dat de mogelijkheid biedt formeel de samenwerking tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkaartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie (CIAF) te hervatten,

overeengekomen het volgende Administratief Akkoord te sluiten.

Artikel I

Het Projekt

1. De twee Partijen bundelen hun krachten ten behoeve van de ontwikkeling van een projekt bekend als Programma van samenwerking en ondersteuning tussen het ITC en het CIAF (omschreven in het dokument „Programme of Cooperation and Support between ITC and IGAC”, van april 1985).

2. De doelstellingen van het Projekt zijn:

2.1. Het formeel hernieuwen van de samenwerking tussen de twee instituten met het oogmerk de infrastructuur uit te breiden van het IGAC als regionaal trainingscentrum, vooral ter verbetering van de capaciteit van het IGAC op het terrein van de teledetectie, computergebruik en de informatiesystemen over de aarde; het IGAC zal het voormalige Centro Interamericano de Fotointerpretacion vervangen.

2.2. Het steunen van de thans bestaande postakademische kursussen en de toekomstige programma's en het bevorderen van de diversifikatie van het academische programma.

2.3. Het bij de tijd brengen, trainen en specialiseren in Nederland van het technisch-wetenschappelijk personeel van het IGAC op zijn werkterrein teneinde het onderwijs en onderzoek te verbeteren.

2.4. Het bevorderen van het verwezenlijken van het onderzoek en het bevorderen van gezamenlijke onderzoeksprojecten.

2.5. Het totstandbrengen van een operationele uitwisseling tussen technici van de twee instituten teneinde ideeën, methodologieën en ervaringen uit te wisselen die verbetering brengen in de kennisverbreiding, het onderzoek en de consultancy.

2.6. Het zoeken van wegen om het IGAC te kunnen doen medewerken aan de projecten welke worden uitgevoerd in het kader van bilaterale of multilaterale hulpovereenkomsten gericht op de ontwikkeling in de Latijnsamerikaanse regio.

2.7. Het trachten te verkrijgen van materiële steun voor het regionaal beurzenprogramma dat het IGAC heeft voorgesteld en het geven van medewerking aan de verbetering, de optimalisering en de organisatorische efficiëntie van het IGAC.

3. Deze doelstellingen zullen worden bereikt door middel van:

3.1. De versterking van de infrastructuur van het IGAC inzake teledetectie door middel van het schenken van uitrusting en het geven van opleiding in Nederland aan technici op het gebied van teledetectie en systemen inzake informatie omtrent de aarde.

3.2. Het bij de tijd brengen van het technisch-wetenschappelijk personeel van het IGAC voor onderwijs en onderzoek.

3.3. Het verwezenlijken op het IGAC van seminars met Nederlandse en Colombiaanse docenten en met deelneming van geschoolde krachten van andere nationale instellingen.

3.4. Deelneming van Nederlandse docenten in het IGAC teneinde te voorzien in aspecten van onderwijs en onderzoek.

3.5. Het verwerven in de landen van de regio van financiële steun ten behoeve van beurzen, door middel van bezoeken aan overheidsinstellingen en instellingen van onderwijskrediet.

3.6. Verwezenlijken van onderzoeksactiviteiten en advies in gezamenlijke vorm.

4. Aan het slot zal een gezamenlijke evaluatie plaatsvinden. Deze evaluatie zal verschillende aspecten omvatten, zoals de resultaten geboekt bij het bij de tijd brengen van technici, uitwisseling van docenten, steun in de vorm van onderwijsfondsen, toeneming in de vraag naar opleiding op postakademisch niveau, diversifikatie van de onderwijs- en onderzoeksactiviteiten met teledetectie.

5. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden gedurende een termijn van ongeveer zes (6) jaar, te rekenen vanaf de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord, zonder af te doen aan de activiteiten die daarvoor reeds zijn uitgevoerd.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich om als bijdrage aan het Project:

fondsen beschikbaar te stellen voor de voorbereiding, leiding en evaluatie van het programma.

te voorzien in hoger opgeleid personeel.

te voorzien in uitrusting.

operationele kosten en diverse kosten op zich te nemen.

fondsen beschikbaar te stellen voor het bij de tijd brengen, specialiseren en trainen van het technisch-wetenschappelijk personeel van

het IGAC, teneinde te werken in de dependance van het IGAC, die het Centro Interamericano de Fotointerpretación zal vervangen.

2. De totale hierboven genoemde kosten van de Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van Hfl. 10.137.600,— niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich om als bijdrage aan het Projekt:

hoger opgeleid personeel, technisch personeel en ondersteunend personeel tot een totaal van ongeveer 800 mensmaanden te verschaffen.

installaties, kantooruitrusting en laboratoria ter beschikking te stellen die vereist zijn voor een goede ontwikkeling van het Projekt.

2. De totale hierboven genoemde kosten van de Colombiaanse bijdrage zullen het bedrag van 353.309.925,— Colombiaanse pesos niet te boven gaan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken benoemen tot de met het Projekt belaste Nederlandse Uitvoerende Autoriteit.

2. De Colombiaanse Partij zal het „Geografisch Instituut Agustin Codazzi” benoemen tot de met het Projekt belaste Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel V

Direktie en organisatie van het Projekt

1. De Nederlandse Partij zal een van haar experts benoemen tot Mededirekteur van het Projekt en de Colombiaanse Partij zal een van haar experts benoemen tot Direkteur van het Projekt.

2. De Mededirekteur zal in Colombia de Uitvoerende Autoriteit van Nederlandse zijde vertegenwoordigen en zal tegenover deze verantwoordelijkheid dragen voor de juiste verwezenlijking van de Nederlandse bijdrage.

3. De Mededirekteur zal handelen in gemeen overleg met de Direkteur.

4. De Uitvoerende Autoriteit van Colombiaanse zijde zal de Mededirekteur al die informatie verstrekken die van belang kan worden geacht voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en afspraken die voor de Mededirekteur zijn gespecificeerd, zullen tevens gelden voor de Direkteur van de zijde van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Het ITC zal een Projectsupervisor in Nederland aanwijzen voor het houden van toezicht op de technische en wetenschappelijke kwaliteit van het Programma. Samen met de mededirekteur zal hij het Werkplan en de jaarlijkse aanpassingen daarin implementeren. Hij zal direkt ondergeschikt zijn aan en direkt rapporteren aan de Direktie van het ITC.

7. Met het oogmerk de technische en wetenschappelijke kwaliteit van het programma te waarborgen en een garantie te bieden voor de inspanning van het ITC op het terrein van de internationale opleidingen en de overdracht van technologie, zal het ITC in Nederland een Raadgevend Comité instellen, waarvan vertegenwoordigers van de wetenschappelijke afdelingen van het ITC en van andere wetenschappelijke instituten betrokken bij de activiteiten van het Programma deel zullen uitmaken en waarvan de rector van het ITC voorzitter zal zijn. Als sekretaris zal de Projectsupervisor optreden. De taak van het Raadgevend Comité is adviezen en aanbevelingen verstrekken inzake de technische en wetenschappelijke inhoud van het Programma en erop toezien dat de formulering en de tenuitvoerlegging van het Werkplan binnen de richting en de doelstellingen van het Programma blijven.

8. De Colombiaanse Partij zal de Bestuursraad van het IGAC aanwijzen als Raadgevend Comité om adviezen en aanbevelingen te verstrekken inzake de technische en wetenschappelijke inhoud van het programma en erop toe te zien dat de formulering en de tenuitvoerlegging van het Werkplan geschiedt in overeenstemming met de doelstellingen van het Programma.

9. Het Geografisch Instituut „Agustin Codazzi” zal garanderen dat de Subdirektie van Onderwijs en Onderzoek die in het leven is geroepen om de functies te ontwikkelen van het voormalige Centro Interamericano de Fotointerpretación, zal handhaven:

a. Het karakter van Regionaal Interamerikaans Instituut om training te verzorgen op het gebied van interpretatie van foto's en teledetectie beelden, toegepast op de terreinen die het voormalige CIAF had gevestigd.

b. Het vermogen van deze dependance om op vlotte wijze de wetenschappelijke en technologische vernieuwingen te ontwikkelen in de gesignaleerde terreinen en in zijn funktioneren.

c. De functies van onderwijs en onderzoek, toegewezen aan het voormalige CIAF, binnen het beleid en de normen die door de leiding van het IGAC zijn gevestigd en de technische en wetenschappelijke richtlijnen die de gecreëerde Commissie in punt 10 van dit Akkoord aangeeft en in samenhang met de ontwikkeling van het huidige Projekt.

10. Met betrekking tot de leiding van het Projekt zal een koördinatiecommissie in het leven worden geroepen, die als volgt zal zijn samengesteld:

- een vertegenwoordiger van de Afdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Departement voor de Planning (DNP).

- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Partij.

- de Directeur van het Geografisch Instituut „Agustin Codazzi”.

- een vertegenwoordiger van het ITC als Mededirecteur van het Projekt.

- een vertegenwoordiger van het Ministerie van Financiën.

De taken van de Commissie zijn:

- het evalueren van de voortgang en het resultaat van het Projekt.

- het bewaken van de planning en de administratie van het Projekt op korte en lange termijn.

- alle overige taken die vereist zijn voor een goede ontwikkeling van het Projekt.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de in artikel IV genoemde Uitvoerende Autoriteiten zal op diens eigen verantwoording zijn verplichtingen betreffende het Projekt geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan een andere persoon of instelling. In een dergelijk geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte dienen te brengen omtrent de namen en technische kwalifikaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd en dienen aan te geven tot welke grens deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen in gemeen overleg een „Werkplan” opstellen, waarin de bijdragen van elk van de Partijen gedetailleerd zullen worden aangegeven, alsmede het aantal experts en hun verplichtingen, hun taakomschrijvingen, de duur van hun benoeming bij het Projekt en eveneens een beschrijving van te leveren uitrusting en materiaal.

2. Het „Werkplan” zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord en derhalve zal elke verandering of wijziging die men hierin wenst aan te brengen, eerst kunnen plaatsvinden na een uitwisseling van nota's tussen de personen die dit Akkoord ondertekenen.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

De aan dit Projekt verbonden Nederlandse experts zullen die privileges en immuniteten genieten die in de artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst” worden genoemd.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van artikel V van „De Overeenkomst” zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de onder dit Projekt vallende Nederlandse uitrusting en materialen.

2. Zodra de samenwerking tussen Partijen is beëindigd, zullen de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen in eigendom overgaan op de Colombiaanse Partij, vooropgesteld dat deze niet meer nodig zijn in een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsprojekt, zulks ter beoordeling van de beide Partijen.

Artikel X

Rapportage

De Mededirekteur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uitbrengen over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

De direktEUR en de Mededirekteur gezamenlijk zullen driemaandelijks een in de Spaanse en Engelse taal gesteld verslag uitbrengen over de in de uitvoering van het Projekt bereikte vorderingen dat aan de beide Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV, is gericht via de gebruikelijke kanalen van het ITC en van het IGAC. Kopieën van elk van deze verslagen dienen te worden gezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Departement voor de Planning te Bogota. Bij de beëindiging van het Projekt dienen de DirektEUR en de Mededirekteur een in de Spaanse en Nederlandse taal gesteld „eindverslag” te overleggen inzake alle op het Projekt betrekking hebbende aspecten van de werkzaamheden, dat aan alle betrokken partijen dient te worden gezonden.

Artikel XI

Evaluatie

De Uitvoerende Autoriteiten zullen samenwerken in de binationale evaluatie in het derde en laatste jaar van het Projekt.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Elk willekeurig geschil dat zich zou kunnen voordoen met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord en dat niet opgelost kan worden door beide Partijen onderling, zal ter oplossing worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen, teneinde op de door deze te bepalen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal aflopen aan het einde van de in artikel 1 lid 5 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Projekt zal worden beëindigd overeenkomstig de in dit Akkoord en in het „Werkplan” gestelde bepalingen, en wel op de datum die van die beide het laatste valt.

GETEKEND te Bogota, op de 16e dag van de maand december van het jaar 1987 in twee originelen, een in de Spaanse taal en een in de Nederlandse taal, de twee teksten in beide talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) J. L. PAREDES

Julio Londono Paredes
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het administratief akkoord is op 16 december 1987 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 16 december 1987 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende de "Studie ter aanpassing van het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla". De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende „de Studie ter aanpassing van het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla”

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende samen te werken ter uitvoering van de „Studie ter aanpassing van het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla”,

Zijn overeengekomen het volgende Administratief Akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen hun krachten bundelen teneinde een project, genaamd de „Studie ter aanpassing van het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla”, hierna te noemen „het Project” uit te voeren.

2. Het Project heeft tot doel:

Algemene doelstellingen

1. Het uitwerken van een technische oplossing om de bevaarbaarheidscondities van het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla te verbeteren.

2. Het vergroten van de capaciteit van het Waterloopkundig Laboratorium Las Flores teneinde in de toekomst gelijksoortige studies onafhankelijk te kunnen verrichten.

3. Het analyseren van de economische haalbaarheid van de verbetering van het toegangskanaal.

Specifieke doelstellingen:

1. Structureel en waterloopkundig ontwerp van de kunstwerken die nodig zijn om de bevaarbaarheidscondities in het toegangskanaal tot de haven van Barranquilla in de sector Siape te verbeteren, door middel van:

- analyse van de bestaande informatie.
- evaluatie van de bestaande situatie, van de studies en werken die reeds verwezenlijkt zijn.
- proeven met fysische en mathematische modellen.

Het vaststellen van de kosten van de werken die nodig zijn.

Gevoeligheidsonderzoek van de kosten van de verbetering van de diepte tussen 30 en 40 voet.

Studie van de effecten van de kunstwerken stroomafwaarts van de sector Siape, in het bijzonder met betrekking tot de stabiliteit, het tracé en het functioneren van de dammen van Bocas de Ceniza.

Het uitwerken van de desbetreffende aanbevelingen terzake de in de vorige alinea genoemde effecten.

Het voorbereiden van de bestekken.

2. De vestiging van een Centrum voor Waterloopkundig Onderzoek in het Laboratorium van Las Flores.

Training van personeel (theoretisch en praktisch) op het gebied van Waterloopkunde via deelname in de activiteiten van het Project en door middel van seminars en cursussen.

Bovendien zal de mogelijkheid worden onderzocht een deel van de training in Nederland te doen plaatsvinden.

Advies en technische hulp.

1. Fysische modellen (ontwerp, bouw en bediening).
2. Theoretische studies.
3. Mathematische modellen.

Levering van instrumentarium en literatuur.

1. Uitrusting voor het laboratorium.
2. Uitrusting voor metingen in het veld.

3. Aan het eind zal een gezamenlijke evaluatie van het Project plaatsvinden.

4. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden binnen een termijn van een jaar te rekenen vanaf de datum waarop dit Administratief Akkoord wordt ondertekend.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich, als haar bijdrage aan het Project, de navolgende zaken ter beschikking te stellen:

1. Personeel tot 165 manweken.
2. Uitrusting, materialen, boeken en modellen (Himos, Seflow, enz.) die nodig zijn voor de stipte uitvoering van de activiteiten van de studie of die zaken die men besluit aan te schaffen in de loop der studie.
3. Het totaal van de hierboven genoemde uitgaven van de Nederlandse bijdrage zal het bedrag van 1.414.000 Nederlandse guldens niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project verbindt de Colombiaanse Partij zich tot:

1. Al het beroeps-, technisch en hulppersoneel te leveren dat nodig mocht zijn.
2. De uitrusting, materialen, boeken en modellen die door de Nederlandse Partij zijn geleverd te verwerven, inclusief het transport ervan tot een waarde van Col\$ 35.000.000.
3. De logistieke steun tot een waarde van Col\$ 15.000.000.

2. Het totaalbedrag van de bovengenoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col\$ 150.000.000 niet overschrijden. Genoemde bijdrage zal plaatsvinden via de begroting van het Laboratorium van Las Flores en voor het beheer van de directe kosten (paragrafen 1.2 en 1.3) zal een gezamenlijke bankrekening worden geopend waarop de volgende betalingen moeten worden gedaan: 30% bij de ondertekening van het Akkoord en de rest in tien gelijke maandelijkse termijnen.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan-

wijzen als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse partij zal het Ministerie van Openbare Werken en Transport aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Co-directeur van het Project en de Colombiaanse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Directeur van het Project.

2. De Co-directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en zij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-directeur zal in gemeen overleg met de Directeur handelen.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-directeur alle voor de uitvoering van het Project nodig geachte inlichtingen verschaffen.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als gespecificeerd voor de Co-directeur, zullen gelden voor de Directeur wat betreft de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor de leiding van het Project zal een Coördinatiecommissie in het leven worden geroepen, bestaande uit:

Een vertegenwoordiger van het „Ministerie van Openbare Werken en Transport”

Een vertegenwoordiger van de Afdeling „Cooperación Técnica Internacional” van het Nationaal Planbureau (DNP)

Een vertegenwoordiger van de Nederlandse Ambassade

De Directeur van het Project

De Co-directeur of diens plaatsvervanger

De Commissie zal de volgende functies hebben:

- Het uitvoeren van de algemene supervisie van het Project
- Het bestuderen van de voortgangsrapporten
- Het bestuderen van de veranderingen in het Werkplan
- Het garanderen van de institutionele coördinatie
- Het aanbevelen van de noodzakelijke maatregelen om de efficiënte uitvoer van de Project-activiteiten te verzekeren.

Artikel VI

Delegatie

Elkeen van de in artikel IV genoemde Uitvoerende Autoriteiten kan onder haar verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project gedeeltelijk of geheel delegeren aan andere personen of instellingen. In dit geval moeten de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie gedelegeerd wordt, met vermelding van tot hoever die delegatie reikt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeen overleg een „Werkplan” op, waarin de bijdrage van elk een van de Partijen, het aantal en de verplichtingen van de deskundigen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun aanstelling in het Project, evenals een beschrijving van de uitrusting en materialen die moeten worden geleverd, nauwkeurig zijn aangegeven.

Het Werkplan zal een gespecificeerde begroting betreffende ieder onderdeel van de bijdrage van beide Partijen moeten inhouden, evenals een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema van de werkzaamheden en de lijst van apparaturen en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het „Werkplan” zal volledig deel uitmaken van dit „Administratief Akkoord” en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men hierin zal willen aanbrengen moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die het Akkoord tekenen.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het personeel van Nederlandse deskundigen voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, vermeld in de artikelen IV, VI en VII van „De Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van „De Overeenkomst” zijn van

toepassing op de invoer van de voor dit Project bestemde Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij ter beschikking gestelde apparatuur en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen nadat de samenwerking tussen beide Partijen is beëindigd.

Artikel X

Rapportage

De Co-directeur brengt aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage. Elk kwartaal brengt de Directeur tezamen met de Co-directeur een in het Spaans gesteld verslag uit aan beide Uitvoerende Autoriteiten over de bij de uitvoering van het Project geboekte vorderingen. Evenzo brengen de Co-directeur en de Directeur elk kwartaal een verslag uit inzake de financiën. Van deze verslagen dienen afschriften aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá te worden verzonden.

Bij de beëindiging van het Project zullen de Directeur en de Co-directeur aan alle betrokken partijen een in het Spaans en in het Nederlands gesteld „Eindverslag” uitbrengen over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Alle geschillen betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord die niet door de twee Partijen kunnen worden opgelost, dienen aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd, teneinde door dezen op de vastgestelde wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum dat het door beide Partijen wordt ondertekend en het eindigt wanneer de in artikel I, paragraaf 4 van dit Akkoord vermelde periode is verstreken, of op de datum waarop het Project is beëindigd overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan”, dat wil zeggen op de laatstvallende van deze twee data.

ONDERTEKEND te Bogotá, Speciaal District, op de 16e dag van de maand december 1987 in twee originele exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) J. L. PAREDES

Julio Londoño Paredes
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen

Het administratief akkoord is op 16 december 1987 in werking getreden.

Uitgegeven de tweeëntwintigste april 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK